VELMIDAS ING doo
Broj: 197/2022
Datum: 28.06.2022.

合同编号：2022-ERGS-XSTL-CL-079

Broj ugovora: 2022-ERGS-XSTL-CL-079

Contract no:2022-ERGS-XSTL-CL-079

材料购销合同

Ugovor o kupoprodaji materijala

Material purchase contract

采购人：山东省路桥集团有限公司塞尔维亚分公司

（甲方）

供应商：VELMIDAS ING d.o.o.

（乙方）

Kupac: Shandong Luqiao Group Co. Ltd ogranak Beograd

(Strana A)

Dobavljač: VELMIDAS ING d.o.o.

(Strana B)

Buyer: Shandong Luqiao Group Co. Ltd ogranak Beograd

(Party A)

Supplier: VELMIDAS ING d.o.o.

(Party B)

签订时间：2022 年 6 月 28 日

签订地点：苏博蒂察市

Datum potpisivanja:

Mesto potpisivanja: Grad Subotica

Date of signing: 20220628

Place of signing: City of Subotica

材料购销合同

Ugovor o kupoprodaji materijala

Material purchase contract

采购人（甲方）：山东省路桥集团有限公司塞尔维亚分公司 供应商（乙方）：VELMIDAS ING d.o.o. 为完成山东省路桥集团有限公司塞尔维亚分公司匈塞铁路诺苏段二标项目工程施工，经双方协商一致，依据塞尔维亚法律有关规定签署本合同，以备双方共同遵守。	Kupac (Strana A) : Shandong Luqiao Group Co. Ltd ogranak Beograd Dobavljač (Strana B): VELMIDAS ING d.o.o. U cilju završetka radova na projektu na drugoj deonic srpsko-mađarske pruge Novi Sad - Subotica kompanije Shandong Luqiao Group Co. Ltd ogranak Beograd, obostranim dogovorom, a uskladu sa relevantnim zakonskim propisima Srbije zaključuje se ovaj ugovor, koji će obe strane podjednako poštovati.	Purchaser (Party A): Shandong Luqiao Group Co. Ltd ogranak Beograd Supplier (Party B): VELMIDAS ING d.o.o. In order to complete the construction of the second bid project of the Novi Sad Subotica Section of the Hungary-Serbia railway Shandong Luqiao Group Co. Ltd ogranak Beograd, the two parties have reached an agreement and signed this contract in accordance with the relevant provisions of Serbian laws for mutual compliance by both parties.

一、材料名称、型号、厂家、数量、金额、供货时间及数量

1, Naziv materijala, tip, proizvođač, količina, iznos, rok isporuke i količina

材料名称 Naziv materijala Material name	型号规格 specifikacija modela Type specification	单位 Jedinica mereunit	数量 Količina quantity	税前单价（第纳尔/单位） Jedinič na cena pre	税后单价（第纳尔/单位） Jedinična cena posle poreza (RSD/jedinica mere)	估算价税合计金额（第纳尔） Procenjeni iznos cene sa porezom (RSD) Estimated amount	备注 Napomene remarks

				poreza (RSD/jedinica mere) Unit price before tax (RSD/unit)	Unit price after tax (RSD/unit)	price with tax (RSD)	
滚筒 roller valjak	黄铜	个 kom	4	4020	4824	19296	
滚筒 roller valjak	28mm	个 kom	4	7040	8448	33792	
喷嘴槽 Nozzle slot Utor za mlaznicu	20mm	个 kom	4	5400	6480	25920	
喷嘴槽 Nozzle slot Utor za mlaznicu	40mm	个 kom	4	5400	6480	25920	
割刀 Nozzle slot Rezač	/	个 kom	4	4800	5760	23040	

滚筒 roller valjak	40mm	个 kom	4	6920	8304	33216	
塑料焊枪 plastic welding gun pi□tolj za zavarivanje	230V/1600W	个 kom	4	46000	55200	220800	
切边刀 edge trimmer Valjak trimer za rubove	/	个 kom	4	3570	4284	17136	
万能剪刀 universal scissors univerzalne □kare	260mm	个 kom	4	3330	3996	15984	
焊刀 Welding knife No□ za zavarivanje	/	个 kom	4	65550	78660	314640	
运输费 Shipping fee Po□tarina	/	次 kom	1	82250	98700	98700	

合计 ukupno total		828444	

实际供应数量：甲方根据工程实际和乙方报价等综合情况，确定具体数量，结算以实际到场验收数量为准。	Stvarno dobavljene količine: Strana A će na osnovu stvarnog rada i ponude Strane B zajedno utvrditi tačnu količinu, poravnanje će se voditi stavrno dostavljenom i primljenom količinom na gradilištu.	Actual supply quantity: Party A determines the specific quantity according to the actual project and Party B's quotation and other comprehensive conditions, and the settlement is based on the actual on-site acceptance quantity.
说明：1.1 税后单价为材料送到工地的到场最终结算价格，包括但不限于原材料费、加工费、运费、装卸费及税金；	Obrazloženje: 1.1 Jedinična cena materijala dostavljenog na gradilište po pobračunatom porezu se uzima za cenu kojom se izmiruje račun, uključujući ali neograničavajući se na troškove repro materijala, obrade, prevoza, istovara o poreza;	Note: 1.1 The unit price after tax is the final settlement price when the materials are delivered to the construction site, including but not limited to raw material costs, processing costs, freight, loading and unloading fees and taxes;
1.2 税前单价为固定价格，无论市场价格如何变化，税前单价不做调整。	1.2 Jedinična cena pre poreza je fiksna cena, bez obzira na veličinu promene tržišnih cena, jedinična cena pre poreza se ne može korigovati.	1.2 The unit price before tax is a fixed price. No matter how the market price changes, the unit price before tax will not be adjusted.
1.3 乙方需向甲方开具 增值税发票 ，税率为 20%； 合同总价（含增值税）为 828444 第纳尔。其中，不含税价款为 690370 第纳尔，增值税为 138074 第纳尔。	1.3 Strana B će Strani A izdati fakturu sa PDV-om, stopa poreza je 20%; Ukupna vrednost ugovora (uključuje PDV) je 828444 RSD. Pri čemu je cena bez PDV-a 690370 RSD, PDV je 138074 RSD.	1.3 Party B shall issue a VAT invoice to Party A at a rate of 20%; The total contract price (including VAT) is 828444 RSD. Among them, the price excluding tax is 690370 RSD VAT is 138074 RSD.

二、质量要求、技术标准 2.1 乙方提供的材料必须满足 塞尔维亚国家要求 标准。 2.2 满足甲方、业主及监理的三方质量技术要求。乙方若有异议，应当场提出复验，或由甲乙双方协商，也可向甲方或乙方指定的第三方机构申请核验。 三、交（提）货时间、地点、方式 3.1 乙方收到甲方支付的预付款后，第二天安排专人将货物运至甲方所指定地点（苏博蒂察市山东省路桥集团有限公司塞尔维亚分公司营地），乙方负责及时卸货。完成交付之前的货物损坏灭失、车辆碰撞刮擦及安全等一切灭失风险由乙方负责。	2, Zahtevi u vezi kvaliteta i tehnički standardi 2.1 Materijali koje Strana B bude dostavila moraju zadovoljiti zahteve standarda države Srbije. 2.2 Moraju zadovoljiti kvalitativne i tehničke zahteve tri strane: Strane A, vlasnika i nadzora. Ako strana B ima prigovor, trebalo mi da na licu mesta zahteva ponovnu proveru, ili da se reši obostranim dogovorom sa Stranom A , ili se može prijaviti za proveru trećoj strani koju je Strana A ili Strana B odredila. 3, Vreme, mesto, i način predaja (primanja) robe 3.1 Po primljenom avansu od Strane A Strana B će sledeći dan odrediti čoveka koji će prebaciti robu na mesto koje je odredila Strana A (Grad Subotica, radni kamp kompanije Shandong Luqiao Group Co.Ltd ogranak Beograd), Strana B je odgovorna za blagovremeni istovar robe. Sve rizike gubitke i štetu na robi, kvarove, ogrebotine i kolizijie na vozilu, i za druge bezbendosne rizike pre	2. Quality requirements and technical standards 2.1 The materials provided by Party B must meet the national requirements of Serbia. 2.2 Meet the three-party quality and technical requirements of Party A, the owner and the supervisor. If Party B has any objection, it shall submit a re-inspection on the spot, or through negotiation between Party A and Party B, or apply to a third-party agency designated by Party A or Party B for verification. 3. Delivery (acceptance) time, place and method 3.1 After receiving the advance payment from Party A, Party B will specially arrange a person to transport the goods to the place designated by Party A (the camp Shandong Luqiao Group Co., Ltd. Ogranak Beograd in Subotica City) the next day, and Party B is responsible for unloading the goods in time. Party B shall be responsible for all risk of loss of goods before delivery, vehicle

3.2 甲方接收人：邬琛　联系方式：huanc1995@gmail.com 乙方联系人：Rančić Jelena 联系方式：office@velmidas.rs	izvršene predaje robe snosi strana B. 3.2 Primalac Strane A: Huan Čen Kontakt:huanc1995@gmail.com Osoba za kontakt Strane B: Rančić Jelena Kontakt: office@velmidas.rs	collision and scratches, and safety. 3.2 Recipient of Party A: Huan Chen Contact: huanc1995@gmail.com Contact for Party B: Rančić Jelena Contact: office@velmidas.rs
四、运输方式及到达站和费用负担 4.1 运输方式为汽车运输，乙方承担运输费用。	4, Način prevoza, odredište, snošenje troškova 4.1 Način prevoza je prevoz kamionom, Strana B snosi troškove prevoza.	4. Mode of transportation, arrival station and cost burden 4.1 The mode of transportation is vehicle transportation, and Party B shall bear the transportation cost.
4.2 运输过程中乙方按国家标准包装、覆盖，做到无抛洒、无遗漏，不污染环境。因乙方运输过程中出现的材料损失、道路损坏等，由乙方承担全部责任，并赔偿甲方经济损失。	4.2 Strana B će prema državnom standardu koristiti odgovarajuće pakovanje, poklopce, u cilju srečavanja prosipanja, nedostatka, zagadjivanja okoline. Ukoliko u toku prevoza Strane B dođe do šteta materijala, ili do gubitaka na putu, celokupnu odgovornost snosi Strana B i nadkonadiće ekonomske gubitke Strane A.	4.2 During the transportation, Party B shall pack and cover it according to the national standard, so as to ensure that there is no spillage, no omission, and no pollution to the environment. Party B shall assume full responsibility for material loss, road damage, etc. incurred during Party B's transportation, and shall compensate Party A for its economic losses.
五、计量方式（结算依据） 实际结算数量：以运至甲方工地，在甲方工地检尺/查数 方式验收合	5, Način obračuna (osnova za izmirivanje računa) Actual settlement quantity: The actual quantity shipped to Party A's	5. Measurement method (settlement basis) Izmirivanje stvarne količine: Za stvarnu standardnu količinu prevladava količ

格的实际数量为准，由甲方代表在‘收货单’上签字，乙方代表应同时签字，完成货物物权交接；未有双方代表签字的，不能作为结算依据。乙方若有异议，应当场提出复验，也可向甲方指定第三方机构申请核验，否则视为无异议。	construction site measured/counted and accepted by Party A's construction site shall prevail. The representative of Party A shall sign on the 'receipt note', and the representative of Party B shall sign at the same time to complete the transfer of material property rights; Without the signatures of the representatives of both parties, it cannot be used as the basis for settlement. If Party B has any objection, it shall submit a re-inspection on the spot, or apply to a third-party agency designated by Party A for verification, otherwise it shall be deemed that there is no objection.	ina koju je Strana B isporu č ila na gradili š te Strane A, gde je izvr□en prijem merenjem/prebrojavanjem predstavnik Strane A ć e potpisati “ prijemnicu ”, predstavnik Strane B se tako đ e istovremeno potpisuje, č ime se zavr š ava prebacivanje imovinskih prava za materijal. Ako nema potpisa predstavnika obe strane, ne ć e mo ć i da predstavlja osnovu za obra čun. Ukoliko Strana B ima primedbi mo□e zatra□iti ponovni pregled na licu mesta, ili se mo □ e prijaviti trećem licu određ enom od Strane A za proveru, u suprotnom ć e se smatrati da nema primedbi.
六、验收标准、方法及提出异议期限	6, Standard prijema, način i rok za podnošenje primedbi.	6. Acceptance criteria, methods and time limit for raising objections
6.1 货到甲方工地后，甲方按第二条约定质量标准及技术标准进行验收，乙方须随货提供材料出厂材质单等技术资料原件加盖红章；	6.1 Po prispeću robe na gradilište Strane A, Strana A prema članu 2 o dogovorenom standardu kvaliteta i tehničkim stadardima vrši prijem robe, Strana B će zajedno sa isporučenom robom dostaviti i sertifikat o potrvrdi kvaliteta iz fabrike	6.1 After the goods arrive at the construction site of Party A, Party A shall conduct acceptance inspection according to the quality standards and technical standards stipulated in Article 2, and Party B shall provide the original technical data

	i sličnu tehničku dokumentaciju o repromaterijalima sa crvenim pečatom;	such as the material list and the red seal with the goods;
6.2 甲方或其代表对货物进行验收，以确认货物能符合合同规定的要求。	6.2 Strana A ili njen predstavnik vrši prijem robe, kako bi se utvrdilo da li roba odgovara ugovorom propisanim zahtevima.	6.2 Party A or its representative shall inspect the goods to confirm that the goods can meet the requirements stipulated in the contract.
七、安全防护 乙方根据货物的特点，考虑对货物在生产、购置、运输、存放和交付过程中的丢失或损坏以及对工作人员和第三方责任进行保险，费用由乙方负责。乙方应对运输人员配备必要的劳保用品和安全防护用品，运输人员的工资、福利、保险等一切费用均由乙方承担。材料应是有生产许可证的厂家、并且符合塞尔维亚国家安全防护标准要求。	7, Sigurnosna zaštita Strana B će u odnosu na karakteristike robe, uzeti u obzir gubici ili štete prilkom proizvodnje, kupovine, prevoza, skladištenja i isporuke, kao i osigurati radnike i zaposlene treće strane, troškove snosi Strana B. Strana B bi trebalo da za radnike koji rade na prevozu obezbedi neophodnu opremu za zaštitu na radu kao i sigurnosnu opremu, Strana B snosi sve troškove plate, socijalne zaštite osiguranja i slično. Materijal bi trebalo da dolazi od proizođača koji poseduje dozvolu za proizvodnju, takođe mora biti u saglasnosti sa zahtevima sigurnosne zaštite standarda države Srbije.	7, Safety protection According to the characteristics of the goods, Party B shall consider the loss or damage of the goods in the process of production, purchase, transportation, storage and delivery, as well as insurance for the liability of the staff and third parties, and Party B shall be responsible for the expenses. Party B shall provide necessary labor protection supplies and safety protection supplies for transportation personnel, and Party B shall bear all expenses such as wages, benefits and insurance of transportation personnel. The producer of material should be a manufacturer with a production license and meets the requirements of Serbian

		national safety protection standards.
八、结算方式及期限 8.1 乙方向甲方提供全额形式发票，甲方收到乙方提供的发票后，采取银行转账方式支付 100% 的本合同材料预付款给乙方； 8.2 甲方付款后，乙方应向甲方提供合法有效、税务部门认可的正规发票。如乙方不提供发票，视为乙方违约。	8. Način izmirenja i rokovi 8.1 Strana B će Strani B dostaviti fakturu sa celokupnim iznosom, Strana A će po primljenoj fakturi će putem bankovne transakcije na račun Strane B isplatiti 100% avansa za materijal koji je predmet ovog ugovora; 8.2 Nakon što Strana A izvrši isplatu, Strana B će Strani A dostaviti pravno važeću, od strane poreske uprave odobrenu propisnu fakturu. Ukoliko Strana B ne dostavi fakturu , smatraće se da je Strana B prekršila ugovor.	8. Settlement method and term 8.1 Party B shall provide Party A with a full pro forma invoice. After Party A receives the invoice provided by Party B, Party A shall pay 100% of the contract materials in advance to Party B by bank transfer; 8.2 After Party A makes payment, Party B shall provide Party A with a legal and valid formal invoice recognized by the tax department. If Party B does not provide an invoice, it shall be deemed as a breach of contract by Party B.
九、双方责任： （一）甲方责任 1、甲方负责提供材料存放场地，派专人指挥乙方送货车辆。乙方驾驶员须服从甲方收料人员的指挥，把材料卸到指定地点； 2、如果需要甲方到乙方厂内进行实地考查，乙方应提供方便条件并给予配合。	9. Obaveze obe strane: (1) Obaveze Strane A 1. Strana A je u obavezi da obezbedi mesto za skladištenje materijala, da posebno odredi čoveka koji će navoditi kamion Strane B. Vozač Strane B mora postupiti po uputstvima primaoca Strane A i da izvrši istovar na određeno mesto;	9. Responsibilities of both parties: (1) Party A's responsibility 1. Party A is responsible for providing the material storage site, and dispatches special personnel to direct Party B's delivery vehicles. The driver of Party B shall obey the instructions of the receiving personnel of Party A and unload the materials to the designated place;